

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica
<http://www.frontespo.org>
Localidad: Escarigo (Figueira de Castelo Rodrigo)
Identificador de la grabación: POGU02001-007
Fecha de la entrevista: 11/01/2016
Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo
Informantes: Anónimos
Versión de la transcripción: 1
Revisada: No

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

Entr. 1 (DRL) Como é que fazem... o, o | tradicionalmente | o
vinho?

Entr. 1 (DRL) Como é que se faz?

Inf. 1 O vinho tradicionalmente faz-se pisando o... | bom,
[Emissão]... antigamente, pisava-se aos | com os pés.

Entr. 1 (DRL) [Assent] [Emissão]

Inf. 2 E agora [xxx].

Inf. 1 E agora também eu também o piso com os pés.

Inf. 1 E tamb- | não, nós agora já o pisamos com o esmag- |
já o houve um ano q- | alguns anos que pissávamos com os pés, mas agora para as
minhas netas verem e essas coisas todas.

Inf. 1 Mas agora já trazemos esmagador.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Esmagador a manivela... deixam o... |

Inf. 2 Não, eléctrico, não é a manivela.

Inf. 1 É eléctrico, é eléctrico, é esmagador eléctrico,
pois.

Inf. 2 [Assent]

Inf. 1 O esmagador é eléctrico, mas antigamente era pisado e
depois era metido numa... nas l- | nas próprias lagaretas, faziam o pé,
amontoavam toda... | o, o produto da | daquela... refrega que se lhe dava... e
depois f- | e comprimia-se, espremia-se.

Inf. 1 Ia-se faz- | sangrando... o lagare... num depósito...
de pedra, num reservatório de pedra.

Inf. 1 [Emissão]

Inf. 1 Ia-se sangrando para um outro, para um outro, para um outro recipiente de... de pedra.

Inf. 1 Algúm e- | hai aqui um também, de umas pessoas que o alugavam... aquilo era feito até na pizarra... cavado na pizarra [Emissão].

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Terra é do | pizarra que se trabalhava bem.

Inf. 1 Com um peso... com uma viga.

Inf. 2 Para ha[θ]er de prensa.

Inf. 1 Com uma viga, e depois na ponta tinha... um buraco, com um fuso daqueles... -conhece?- de madeira, -não conhece-... e uma pedra, e uma pedra como esta.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) I-, i- | não, mas imagino, e a-... | dava para... para...

Inf. 2 Para apertar.

Inf. 1 Para pendurar esta pedra, que é como | era como isto.

Inf. 1 Puxavam dois homens, iam enroscando, enroscando, o parafuso de pedra ia enroscando... enroscando... para acima, para a viga que estava assim, aqui estava apoiado o monte do... do, do, do, do... do bagaço, com umas coisas por cima.

Inf. 1 Você não sabe nada disso, nunca viu?

Entr. 1 (DRL) Não, mas estou, estou, estou a imaginar.

Entr. 1 (DRL) Então, faziam... com que isto subisse para isto esmagar ai, não é?

Inf. 1 [Emissão] Licença.

Entr. 1 (DRL) Sim, sim.

Inf. 1 Isto estava trancado numa parede.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Aqui f- | punham-se as uvas... amontoadas.

Inf. 1 Aqui... tinha um contrapeso... uma pedra e um parafuso.

Inf. 1 Você se [Emissão] [Emissão].

Inf. 1 Dá aqui.

Entr. 1 (DRL) Ah, [Riso].

Inf. 1 Quer ver?

Entr. 1 (DRL) É.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Quer ver?

Entr. 1 (DRL) Quero, quero, quero.

Inf. 2 A ver se vem.

Inf. 1 A ver se vem.

Inf. 2 Sim, devia vir.

Inf. 1 [Emissão]

Entr. 1 (DRL) Então, não estou acabando de, de... de visualizar na
cabeça como é que era isso.

Inf. 1 Di- |

Inf. 1 Era uma máquina antiga.

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 Com p- | [Riso] espremia até... sei lá.

Inf. 2 Está, mas agora não sei se sei ler isso
[TranscrDuvidosa].

Entr. 1 (DRL) Mas a chave era o parafuso, não é?

Inf. 1 Era.

Entr. 1 (DRL) Que ao, ao virar... era o que fazia força... para,
para esmagar.

Inf. 2 Para apertar aquilo.

Inf. 1 Pronto.

Inf. 2 Era isso, era isso.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) Então i- | mais ou menos, mais ou menos.

Entr. 1 (DRL) Isso ai já n-, já não existe mais, não é?

Entr. 1 (DRL) Ou ainda, ainda tem alguém que conserve isso?

Inf. 1 Sim... aqui em Escarigo há.

Inf. 2 [xxx]

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Isso era uma árvore cortada pela raiz, arrancada por baixo pela raiz.

Inf. 1 Mas uma senhora árvore, castanheiro.

Inf. 1 Sabe?

Inf. 1 Era uma senhora árvore arrancada por c- | pela raiz.

Inf. 1 Era... | espera ai, a ver se sai aqui.

Entr. 1 (DRL) [Emissão]

Inf. 1 Era...

Entr. 1 (DRL) Ou, um...

Inf. 1 Fale, fale.

Entr. 1 (DRL) O, o conjunto das uvas, quando elas estão todas juntinhas... como, como é que chamam?

Inf. 1 É um gacho.

Entr. 1 (DRL) Um?

Inf. 1 Um gacho.

Entr. 1 (DRL) Um gacho de uvas.

Inf. 2 Não.

Inf. 2 Então?

Inf. 2 Quando estão todas juntinhas don- | para esmagar-se?

Entr. 1 (DRL) Sim... sim, sim, é isso.

Inf. 1 Não, quando está pendurado na parreira.

Entr. 1 (DRL) Não, não, não, não, quando ainda, quando ainda está na parreira.

Inf. 2 Ah, um gacho.

Inf. 1 A gente vai vendimar -não é?- o... | é um gacho.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 2 [Assent]

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Inf. 2 [Assent]

Entr. 1 (DRL) E, e... quando tira a uva dele?

Inf. 1 É o cacho e o ga- | [xxx] | o povo é ca[tj]o.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 É "Dá cá um cacho", "Dá cá um ca[tj]o", "Dá cá um ga[tj]o".

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 1 É ga[tj]o.

Entr. 1 (DRL) E quando tiram a uva, o que fica...

Inf. 2 É o... ai, como chamam isso?

Inf. 1 [Emissão]... os e-, os... | é os engaços.

Inf. 2 Enga[θ]os.

Inf. 1 É os engaços... é os engaços, é o que se... | é os engaços.

Entr. 1 (DRL) Está bom.

Inf. 1 [Emissão]

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Uma pessoa que... gosta muito de beber?

Inf. 1 Eh?

Entr. 1 (DRL) O que bebe muito.

Inf. 1 Ah, é um bêbado.

Inf. 2 [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Um borracho [Riso].

Inf. 2 É, borracho.

Inf. 1 É um bêbado.

Inf. 1 Olhe... aqui está.

Entr. 1 (DRL) Ai está.

Inf. 1 Olhe o parafuso.

Entr. 1 (DRL) Mas, nessa estrutura, a, a uva está onde?

Inf. 1 Espere ai, a ver.

Inf. 1 Olhe.

Inf. 1 Está a ver? Isto aqui já está apoiado num bloco.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 [Emissão] A pedra estava aqui pendurada, está aqui mesmo, deita- | [Emissão] | é que nalguns sítios havia |

Inf. 1 Espere ai.

Inf. 1 Olha as frigideiras, olha, as que roubaram de aqui, olha, olha.

Inf. 2 Ah, foi, foi.

Inf. 1 Antigamente, isto era antigamente o que eu estou a... a lhe dize- | a identific | a mostrar o que era antigamente, agora já é moderno tudo.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) Mas a estrutura é esta que se vê aqui.

Inf. 1 É.

Entr. 1 (DRL) [Assent] Para |

Inf. 1 Eles davam voltas, voltas, até d- | isto estava sempre normalmente, isto é um contrapeso que está aqui sempre normalmente.

Inf. 1 E o... | isto aqui é uma guia, para não a... a, a

arv- | a... | esta, esta, esta alavanca |

Entr. 1 (DRL) Isto está... sujeito aqui na parede, não é?

Inf. 1 É... vê, e agora aqui é que metiam | era, até este homem até pôs aqui... isto a servir da uva, a uva está aqui.

Entr. 1 (DRL) Ah... está.

Inf. 1 É vu- | uva é esta.

Entr. 1 (DRL) Então está virando ai e vai... descendo, não é?

Entr. 1 (DRL) Isto aqui.

Inf. 1 Este aqui é o parafuso, começa a subir, a subir, e fica a pedra pendurada e onde vai carregar? Quem, quem vai aguentar com a pedra?

Inf. 1 Esta rima que está aqui.

Entr. 1 (DRL) Ah... agora é que entendi, agora é que entendi, o que faz força na verdade é... o contrapeso.

Inf. 1 É esta pedra.

Entr. 1 (DRL) Ah... está... agora entendi... por fim.

Inf. 1 É uma pedra redonda.

Inf. 1 Este é um parafuso.

Inf. 1 Aqui o pormenor do parafuso deve-se ver aqui.

Inf. 1 O pormenor do parafuso, olhe-o ali, o pormenor do parafuso... do original.

Entr. 1 (DRL) [Assent] Deixe...

Inf. 1 Está a ver o parafuso de madeira?

Entr. 1 (DRL) Ai... está.

Entr. 1 (DRL) Está, está.

Entr. 1 (DRL) Mas agora percebi.

Entr. 1 (DRL) Então era... | claro, ao virar, aquele peso ficava no aire [sic] e era o que fazia força para espremer... as uvas.

Inf. 1 Aquilo ia baixando, as uvas iam baixando... mais não puxava, vamos levant- | ter- | arrancar [TranscrDuvidosa] o peso do chão... [Emissão] para furar para acima.

Inf. 1 Era um do- | tinham uns paus... de | às vezes tinham dois ou três e à vezes tinham quatro... por c- | depende do peso.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Se tem um lagar aqui em cima da igreja está... igual a este.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Sabe o que é farelo?

Inf. 2 Engordar.

Entr. 1 (DRL) É o, o...

Inf. 1 A casca do trigo.

Entr. 1 (DRL) É a casca... ou | ?

Inf. 1 Do grão de trigo.

Entr. 1 (DRL) Vamos ver, [Emissão]... por exemplo, tem o grão... e tem aquela coisa para, para, para |

Inf. 1 A mó... e a moer.

Entr. 1 (DRL) Não, para...

Inf. 1 Para crivar.

Inf. 2 Criva.

Inf. 1 A criva.

Entr. 1 (DRL) Esse é un cri- | é c- | tinha [xxx], é criva.

Inf. 2 Sim, aquilo que tenho eu lá.

Entr. 1 (DRL) Então, o | ai... fica o grão... e tira o que?

Entr. 1 (DRL) Esse é o f-, o farelo?

Inf. 2 É o farelo.

Inf. 1 É a grança.

Inf. 1 As granças.

Entr. 1 (DRL) É grança.

Inf. 2 Não, isso não é o farelo, não.

Entr. 1 (DRL) Ah...

Entr. 1 (DRL) O farelo, então... | quando já é farinha... e fica aquela mais grossa... esse é que é o farelo.

Inf. 2 É depois quando es molido [sic] [xxx].

Inf. 1 Escute, isso |

Inf. 2 É isso.

Inf. 2 É isso.

Inf. 1 Mas as granças ficam cá em cima e para cima sai o, o... o grão fino para a gente depois moer ou comer.

Inf. 2 [Emissão]

Inf. 1 Sabe o que são as granças?

Inf. 1 As granças é os bocadinhos de palha, o mal c-, o mal criado, o mal debulhado.

Entr. 1 (DRL) E aquela, e aquela casquinha que tem... o grão, não é?

Inf. 2 É isso.

Inf. 1 Não.

Entr. 1 (DRL) Ah, não?

Inf. 2 Não é casquinha, é um tipo | é um pequenito de palha, assim... que é mais do duro... assim... está...

Inf. 1 Casquinha, palha, [xxx].

Inf. 1 Deixa-me falar.

Inf. 1 É, vamos lá ver... o trigo... tem a cor... castanha, o grão, grão em si.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Claro, mas está dentro de um casulo de palha.

Inf. 1 Quando se trilha... aquilo criva-se.

Inf. 1 Essas crivas são para tirar as impurezas da debulhadora, da cosechadora.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Compie-... | dos trilhos quando se trilhava ficavam, mas havia sempre as grá[θ]ias, como lhe chamávais [TranscrDuvidosa], as grá[θ]ias?

Inf. 2 É grán[θ]ias.

Inf. 1 As grácias.

Inf. 1 Mas nós aqui chamamos as granças.

Inf. 1 E com esse crivo crivavam e em cima ficava um, um, um, um grão de trigo mal criado, a palha, outro mais [Emissão] por, por desgraiar... tal.

Inf. 1 Isso não tem nada a ver com a... | com os salvados desses, com esses.

Inf. 1 Sabe o que é o salvado?

Entr. 1 (DRL) [Emissão]

Inf. 1 Sabe o que é o salvado.

Inf. 2 Farelo.

Inf. 1 Farelo.

Entr. 1 (DRL) Esse é o farelo.

Inf. 1 Pois... esse é que é o farado [sic] | o farelo.

Entr. 1 (DRL) Pronto... pronto, então agora já, já estou a perceber.

Inf. 1 Já percebeu.

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) tradicionalmente? [Emissão] Como é que se fazia a farinha...

Inf. 2 Muinho... da ribeira.

Entr. 1 (DRL) Muinho.

Inf. 1 É.

Inf. 1 Espere ai, que eu lhe digo.

Inf. 1 Prensa antiga.

Entr. 1 (DRL) Aqui em... em Escarigo tinham moinhos no, no rio?

Inf. 2 Muitos, muitos, sim.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 2 Diz que havia dezenove.

Inf. 1 Onze moinhos.

Inf. 2 Dezenove.

Inf. 1 No, no... | na divulgação, no livro da divulgação vinte e um havia... havia... pôs lá que havia onze moinhos... tod- | à água.

Inf. 1 Prensa antiga...

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Undo [TranscrDuvidosa].

Entr. 1 (DRL) Estávamos com a farinha e, então, levavam o grão lá para, para o moinho... e como é que pagavam ao moleiro?

Inf. 1 Ah.

Inf. 1 Ah, [Emissão] era a maquia.

Entr. 1 (DRL) A maquia chamavam.

Inf. 1 [Emissão] Era a maquia, era a maquia, vamos a- | era a maquia, sim, que chamavam... maquia.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Entr. 1 (DRL) E... falamos do crivo... é crivo ou é criva?

Entr. 1 (DRL) Antes, a-, a-, antes de | para separar o grão.

Inf. 1 Era... para separar o grão, antes de, antes de?

Entr. 1 (DRL) É, antes falamos [Emissão] de, de, de... o que está ali... | é, na est-, na est- |

Inf. 1 Para, para, para fazer na eira, no campo?

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 [Emissão] [xxx]

Inf. 1 A peneira, a peneira é para a farinha.

Entr. 1 (DRL) Ah... é... a peneira... a peneira, a peneira... para separar o farelo?

Inf. 1 A peneira, peneirar... é peneirar.

Entr. 1 (DRL) Pronto... era isso, era isso.

Inf. 1 Vamos a peneirar [sic].

Entr. 1 (DRL) E como é que faziam o pão?

Inf. 1 O pão faziam... [xxx] numa, numa masseira.

Inf. 2 Massando.

Inf. 1 Faziam numa masseira que era um...

Inf. 2 Já está, pode ficar em cima, não... não incomoda nada, eu meto na mesma.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Faziam numa masseira... de madeira, num taboleiro de madeira mais ou menos como isso assim.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Amassavam o pão...

Inf. 1 [Emissão] Nós ainda tivemos ai | fizemos ai...
[Emissão] | levávamos ai isso e... ta- | tínhamos lá uma mulher a trabalhar.

Inf. 2 É um taboleiro grande.

Inf. 1 Era um... como lhe chamam? Como lhe chamam?

Inf. 2 É uma masseira, é um... | é uma coisa assim cumprida como isto.

Inf. 1 Como lhe chamam na Espanha, para dizer-lhe, também apanha.

Inf. 2 Una artesa, tipo una artesa.

Inf. 1 Uma art- |

Inf. 1 Sabe o que é uma artesa?

Entr. 1 (DRL) Uma artesa, pode ser, sim.

Inf. 1 Era uma masseira.

Inf. 1 Uma masseira, e depois tinha... tinha... uma... | duas taboinhas, como é que chamavam àquilo, pá?

Inf. 2 A panheira.

Inf. 1 Punham em cima | ah?

Inf. 2 Para que?

Inf. 1 Para peneirar.

Inf. 2 Ah... não, nós temos ali [xxx].

Inf. 1 Para peneirar.

Inf. 2 Pois...

Entr. 1 (DRL) Ah, eu tenho visto isso.

Entr. 1 (DRL) Tenho visto, tinham dou-, dou- | dois |

Inf. 2 Dois paus assim compridos e outro assim.

Entr. 1 (DRL) É.

Inf. 1 Duas taboinhas para peneirar.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 2 [Emissão]

Inf. 1 As mulherem punham-se ali, aqui é uma masseira... |
masseira era esta.

Entr. 1 (DRL) Então, já caía tudo...

Inf. 2 Caia tudo para ai.

Entr. 1 (DRL) É, eu tenho visto, tenho v- | em, em... [xxx]

Inf. 1 "Não apures muito... depois sai o pão muito negro."

Inf. 2 [Riso] Não apures m-... [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [Riso]

Inf. 1 "Não apures muito, que sai o pão muito negro."

Inf. 1 Sabe o que é o que acontecia?

Inf. 1 Caía muito farelo para abaixo, algum farelo miudinho.

Entr. 1 (DRL) Ah...

Inf. 1 "Não apures muito, vai um farelo para os porcos também, precisam de engordar."

Entr. 1 (DRL) [Riso]

Inf. 2 [Riso]

Inf. 1 [Riso]

Inf. 2 [Riso]

Entr. 1 (DRL) Então, tinha que ter uma... delizadeza, digamos, para... [Riso] para fazer essas coisas.

Inf. 2 [Assent]

Entr. 1 (DRL) Pronto.

Entr. 1 (DRL) E... o que, o que...

Inf. 1 Era a forneira, que também regulava essas situações.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 A forneira, sabe o que era a forneira?

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Imagino que a pessoa encarregada de... | do forno, não é?

Inf. 1 Sim.

Inf. 2 [Assent]

Entr. 1 (DRL) E ela também co-, cobrava uma maquia, ou cobrava... ?

Inf. 2 Claro, claro.

Inf. 1 Sim, sim.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Cobrava.

Inf. 2 Eu não me lembro disso... [xxx] aqui.

Inf. 1 Também cobrava, tanto cobrava o moleiro... co-, como a v- | como... como cobrava o moleiro como cobrava a forneira.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Tinha que se lhe dar também [Emissão] um meio arrato

[sic] | um arrate.

Entr. 1 (DRL) E para o azeite imagino que também era a mesma coisa.

Inf. 1 É um arrate, não é um arratel.

Inf. 1 Não é um arratel, é um arrate.

Inf. 1 Era um, um peso.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 S- | [Emissão] | no | arrate, você isso não lhe soa nada em espanhol.

Entr. 1 (DRL) [Emissão]

Entr. 1 (DRL) Não.

Entr. 1 (DRL) Mas |

Inf. 2 É um peso [xxx]... sim.

Inf. 1 É um peso comprido, com uma argolinha por cima.

Entr. 1 (DRL) [xxx]

Entr. 1 (DRL) Uma medida para...

Inf. 2 [Assent] Uma medida.

Inf. 1 Não é medida, é um peso de ferro.

Inf. 2 Um peso.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Nós temos ai arrates.

Inf. 2 [Assent]

Entr. 1 (DRL) [Emissão] Ta ta ta ta ta, e o | a parte de fora do pão, que é mais durinho?

Inf. 2 Côdea.

Inf. 1 Eu acord- [TranscrDuvidosa] | a côdea.

Entr. 1 (DRL) E o de dentro?

Inf. 1 É o miolo.

Entr. 1 (DRL) É o miolo.

Entr. 1 (DRL) o pão cresça? E o que, o que se deita num... na, na massa para que

Inf. 1 É um fermento.

Entr. 1 (DRL) É o fermento.

Inf. 1 muito escarrilhado? Mas o pão às vezes está muito escarrilhado, sabe

Inf. 2 Escarri- [Riso].

Entr. 1 (DRL) Não sei o que, o que é isso [Riso].

Inf. 1 [Riso] Muito escarrilhad- [Riso].

Inf. 1 É muito rachado.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 escarrilhado", ainda hoje fala-se, Senhora Mercedes, "Não ponh- | dê cá o pão escarrilhado". Está muito... | tem | "Não quero cá o pão

Inf. 1 Escarrilhado é que não está lisinho por cima.

Entr. 1 (DRL) [Assent]

Inf. 1 Está muito rachado.

Entr. 1 (DRL) Tem aquelas... [Assent]